

**Zeitschrift:** Sonos / Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Herausgeber:** Sonos Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Band:** 97 (2003)

**Heft:** 7-8

**Artikel:** Neue Techniken der Live-Untertitelung

**Autor:** Senn, Victor

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-924178>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

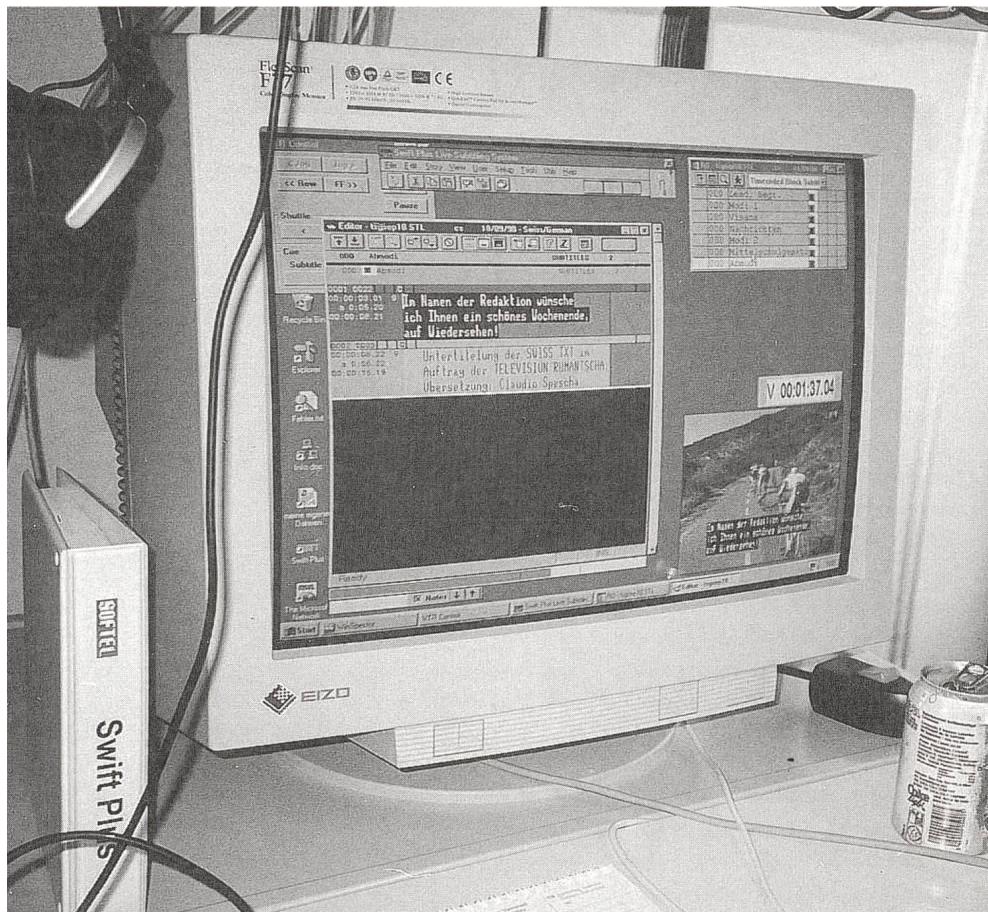
#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Neue Techniken der Live-Untertitelung



Software zur Einblendung der vorbereiteten Untertitel auf dem Monitor sichtbar.

Victor Senn, Zollikofen

**Wer schon einmal in den USA war, weiß es schon:** Fast alle Fernsehsendungen sind untertitelt. Die Gesetzesgrundlage dazu, den "Television Decoder Circuitry Act of 1990", erkämpften die Hörgeschädigtenverbände nach Jahrzehntelangen Bemühungen.

Fast zeitgleich regelte der britische "1990 Broadcasting Act" die Anzahl der zu untertitelnden Fernsehsendungen. Gemäss dem Jahresbericht der BBC wurden in der Periode 2001/2002 73,4 % aller Sendezeiten untertitelt. Bis 2009 wird ein Deckungsgrad von 100% angestrebt.

Von solchen Dienstleistungen können Hörgeschädigte in übrigen europäischen Ländern nur träumen. Denn im angelsächsischen Sprachraum ist die Produktion von

Live-Untertiteln kostengünstiger als in deutschsprachigen Ländern. Als Schreibwerkzeug dient eine stenografische Tastatur, die an einen Rechner mit digitalisiertem Wörterbuch angeschlossen ist (siehe Infobox BBC). Damit wird eine Wort-für-Wort-Untertitelung möglich. Die Stenografie, Ausbildungsmöglichkeiten und Arbeitsplätze sind im deutschen Kulturräum nicht im gleichen Ausmass verankert wie in englischsprachigen Ländern.

## Bisherige Live-Untertitelung

Beim Schweizer Fernsehen wird für eine Live-Untertitelung ein Team von zwei redaktionellen Mitarbeitern benötigt. Eine Person hört den Dialog ab und bildet druckreife, zusammenfassende Sätze im Gedächtnis und teilt sie sofort dem Kollegen mit. Dieser sitzt daneben und schreibt die Untertitel auf einer normalen Zehn-Finger-Tastatur und blendet die Untertitel ein. Diese Produktionsweise erlaubt leider nur ein geringes Output an Untertiteln.

## Stenografische Mitschrift

Es existieren schon seit Jahren verschiedene Lösungsansätze, um auch in deutscher Sprache schnelle Untertitel kostengünstig zu produzieren. So wurde anlässlich eines deutschen Schwerhörigenkongresses einmal eine Stenografin aus Holland mitsamt einer stenografischen Tastatur für die holländische Sprache angestellt, um deutsche Dialoge in Grossbuchstaben auf eine Leinwand zu projizieren (Infobox Velotype). Nun hat der Deutsche Schwerhörigenbund (DSB) im April einen Ausbildungsgang für Schriftdolmetscher gestartet (Infobox). Zusätzlich hat der DSB soeben eine Agentur für Schriftdolmetscher gegründet, um später solche an Verbandsversammlungen, Kongressen, Parlamentssitzungen oder fürs Fernsehen zu vermitteln.

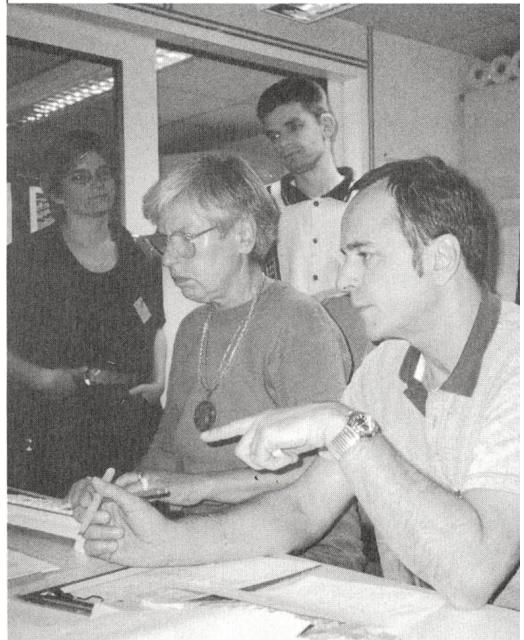
## Spracherkennung

Ein anderer Lösungsansatz baut auf der Spracherkennung auf, wie zum Beispiel das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF) mit sei-

ner sogenannten "Emma"-Kabine (Info-box). Auf einem Computer ist eine Spracherkennungs-Software installiert. Die Redaktoren trainieren die Spracherkennung auf die eigene Stimme an, indem sie Mustersätze vorsprechen und Erkennungsfehler korrigieren, und zwar solange, bis die Fehlerrate auf ein akzeptables Niveau gesunken ist. Die Spracherkennung reagiert empfindlich auf unterschiedliche Stimmlagen, weshalb ein Redaktor jeweils vor einer Sendung nochmals die Spracherkennung anpassen muss. Gleichzeitig hat der Sprecher Gelegenheit, in der Sendung vorkommende Fremdwörter und Namen auf seinem Computer vorzubereiten. Leider ist diese Dienstleistung beim ZDF nur auf Nachrichtensendungen wie "Heute" beschränkt.

### **Neues Untertitelungssystem beim Schweizer Fernsehen**

Das Schweizer Fernsehen hat bereits entschieden, Live-Untertitelung mittels Spracherkennung anzubieten. Gemäss Leiterin Beatrice Caruso von der Untertitelungsabteilung wird das beim ZDF erprobte System auch beim Schweizer Fernsehen zur Anwendung kommen. Ab Juli werden die Mitarbeiter ausgebildet und das neue Live-Untertitelungssystem gelangt zum Einsatz. Im Spätherbst können wir uns auf erste Live-Sendungen mit verbesserter Untertitelung freuen!



Ein redaktioneller Mitarbeiter hört die Tagesschau ab und diktiert der Redaktorin die druckreif zusammengefassten Sätze.

### **BBC – Stenografische Untertitelung (englisch)**

[www.bbc.co.uk/jobs/steno/](http://www.bbc.co.uk/jobs/steno/)

### **Velotype – Stenografische Tastatur (englisch)**

[www.velotype.com](http://www.velotype.com)

### **Schriftdolmetscher – Neues Ausbildungsprojekt**

[www.schwerhoerigen-netz.de/DSB/AKTUELL/BERICHTE/\(Monat April\)](http://www.schwerhoerigen-netz.de/DSB/AKTUELL/BERICHTE/(Monat April))

### **Emma-Kabine – Arbeitsplatzbeschreibung**

[www.zdf.de \("Live-Untertitelung" als Suchwort eingeben\)](http://www.zdf.de ()